

(N. 2379)

# SENATO DELLA REPUBBLICA

## DISEGNO DI LEGGE

presentato dal Ministro degli Affari Esteri

(PELLA)

di concerto col Ministro del Bilancio

(ZOLI)

col Ministro del Tesoro

(MEDICI)

e col Ministro del Commercio con l'Estero

(CARLI)

COMUNICATO ALLA PRESIDENZA IL 9 GENNAIO 1958

Ratifica ed esecuzione del Protocollo Addizionale n. 9 che apporta emendamenti all'Accordo per l'istituzione di una Unione europea di pagamenti del 19 settembre 1950, firmato a Parigi il 28 giugno 1957.

ONOREVOLI SENATORI. — L'Unione europea di Pagamenti ha subito nel corso del suo funzionamento, diversi adattamenti e modifiche nell'intento di facilitare al massimo i pagamenti tra i Paesi membri e condurre questi, progressivamente, alla convertibilità delle loro monete.

Ma con il Protocollo Addizionale n. 9, firmato a Parigi il 28 giugno 1957, l'Unione viene ancora rinnovata per un anno, e vengono introdotte solamente modifiche formali all'Accordo sull'Unione europea di pagamenti del 19 settembre 1950, essendo rimasta inalterata la sua configurazione e la proporzione secondo la qua-

le avvengono i pagamenti, e cioè per il 75 per cento in oro e per il 25 per cento in crediti.

Le modifiche previste dal Protocollo Addizionale n. 9 sono le seguenti:

*Artt. 1 e 2:* introducono la parola « septiès » all'articolo 35 richiamato dal paragrafo *b)* dell'articolo 19 e dal paragrafo *a)* dell'articolo 20 dell'Accordo per indicare le successive modifiche subite dall'articolo 35 stesso.

*Art. 3:* tale articolo, aggiungendo l'articolo 35 « septiès » all'articolo 35 « sexiès » di

## LEGISLATURA II - 1953-58 — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

cui al Protocollo addizionale n. 8, proroga lo articolo 11 dell'Accordo relativo alla durata ed al funzionamento dell'Unione.

*Art. 4:* aggiunge la menzione dell'articolo 35-*septiès* al paragrafo 1 dell'annesso *B* dell'Accordo.

*Art. 5:* sancisce il principio dell'integrazione funzionale e strumentale del Protocollo Addizionale n. 9 all'Accordo.

*Art. 6:* dispone la validità del Protocollo Addizionale n. 9 a cominciare dal periodo contabile dell'Unione che inizia il 1° luglio 1957.

## DISEGNO DI LEGGE

## Art. 1.

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare il Protocollo Addizionale n. 9 che apporta emendamenti all'Accordo per l'istituzione di una Unione europea di pagamenti del 19 settembre 1950, firmato a Parigi il 28 giugno 1957.

## Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data al Protocollo di cui all'articolo precedente a decorrere dalla data della sua entrata in vigore.

ALLEGATO.

**SUPPLEMENTARY PROTOCOL No. 9 - AMENDING THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN PAYMENTS UNION OF 19TH SEPTEMBER, 1950**

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

Being the signatories of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the « Agreement »), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

Being the signatories of Supplementary Protocols No. 2, No. 3, No. 4, No. 5, No. 6, No. 7 and No. 8 amending the Agreement, signed on 4th August, 1951; 11th July, 1952; 30th June, 1953; 30th June 1954; 29th June, 1955; 5th August, 1955, and 29th June, 1956, respectively;

Recalling that by virtue of a Memorandum of Understanding between the Governments of Italy, the United Kingdom, the United States and Yugoslavia regarding the Free Territory of Trieste, initialled in London on 5th October, 1954, the Allied Military Government of the British-United States Zone of the free Territory of Trieste was terminated as from 26th October, 1954, and that by virtue of that Memorandum of Understanding the Italian Government took over, as from the same date, the administration of the territory the responsibility for which is entrusted to it by that Memorandum of Understanding;

Having agreed to make certain amendments to the Agreement;

Having regard to the adoption on 28th June, 1957, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a Decision approving the text of the present Supplementary Protocol; and

Being desirous of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol;

Have agreed as follows:

**Article 1**

Paragraph (b) of Article 19 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

« (b) Subject to the provisions of the paragraphs (c) and (d) of the present article and of article 35 *septies*, decisions of the Council under present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain. However,

(i) the agreement of a Contracting Party shall not be required for the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with Article 33, or for the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to it; and

(ii) a country with regard to which the present Agreement has terminated shall take part in decisions which concern it taken by virtue of paragraph 6 of Annex B to the present Agreement ».

#### Article 2

Paragraph (a) of Article 20 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

« (a) The Managing Board shall consist of not more than seven members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 34 or 35 *septies* shall thereupon cease to be a member of the Board. Unless the Organisation decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 33 shall, for the period of suspension, not attend the meetings of the Managing Board. Unless the Council decides otherwise, the term of office of members of the Board shall be one year; they may be re-appointed ».

#### Article 3

A new Article 35 *septies* shall be added to the Agreement after Article 35 *series*, which shall read as follows:

« Article 35 *septies*

#### FURTHER EXTENSION OF THE OPERATION OF ARTICLE 11

(a) Not later than 31st March, 1958, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1958.

(b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1958, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

(c) Article 11 shall remain in force between the other Contracting Parties, without prejudice to the provisions of paragraph (b) of Article 36, on conditions which they shall determine ».

## Article 4

Paragraph 1 of Annex *B* to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

« 1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under articles 34 or 35 *septies* thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions, subject, however, to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Articles 10-*bis* or 13 of the present Agreement ».

## Article 5

1. Article 1 to 4 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35 *septies* and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

## Article 6

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 5, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from the accounting period beginning on 1st July, 1957.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

DONE in Paris, this twenty eighth day of June, Nineteen Hundred and Fifty Seven, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Cooperation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

*For the Federal Republic of Germany:*

KARL WERKMEISTER

*For the Republic of Austria:*

HERBERT PRACK

*For the Kingdom of Belgium:*

R. OCKRENT

*For the Kingdom of Denmark:*

M. A. WASSARD

*For the French Republic:*

FRANÇOIS VALÉRY

*For the Kingdom of Greece:*

THEODORE CHRISTIDIS

Etat donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole Additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Protocole Additionnel est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Protocole Additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

In the existing circumstances, as Ireland is a member of the sterling area, the provisions of the present Supplementary Protocol require no specific action by her and signature of the present Supplementary Protocol on her behalf is subject to the understanding that its operation will not modify the existing arrangements governing payments between her and the other Contracting Parties.

*For Ireland:*

WILLIAM P. FAY

*For the Republic of Iceland:*

H. G. ANDERSEN

*For the Italian Republic:*

G. COSMELLI

*For the Grand Duchy of Luxembourg:*

N. HOMMEL

*For the Kingdom of Norway:*

JENS BOYESEN

*For the Kingdom of the Netherlands:*

E. A. LIEFRINCK

*For the Portuguese Republic:*

J. CALVET DE MAGALHÃES

*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:*

HUGH ELLIS-REES

*For Sweden:*

BERTIL SWÄRD

*For the Swiss Confederation:*

GERARD BAUER

*For the Turkish Republic:*

MEHMET ALI TINEY

PROCOLE ADDITIONNEL N. 9 - PORTANT AMENDE-  
MENT A L'ACCORD SUR L'ETABLISSEMENT D'UNE UNION  
EUROPEENNE DE PAIEMENTS DU 19 SEPTEMBRE 1950

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Signataires de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1950;

Signataires des Protocoles Additionnels N<sup>os</sup> 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953, le 30 juin 1954, le 29 juin 1955, le 5 août 1955 et le 29 juin 1956;

Rappelant qu'en vertu d'un Mémoire d'Accord entre les Gouvernements d'Italie, du Royaume-Uni, des Etats-Unis et de Yougoslavie concernant le Territoire Libre de Trieste, paraphé à Londres le 5 octobre 1954, le Gouvernement Militaire Allié de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste a été supprimé à dater du 26 octobre 1954; qu'en vertu dudit Mémoire d'Accord, le Gouvernement Italien a pris en charge, à compter de la même date, l'administration du territoire dont la responsabilité lui est confiée par le Mémoire d'Accord;

Etant convenus d'apporter certains amendements à l'Accord;

Considérant la Décision en date du 28 juin 1957, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel;

Désirant donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Le paragraphe *b*) de l'article 19 de l'Accord est modifié comme suit:

*b*) les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes *c*) et *d*) du présent article et de l'article 35 *septies*, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois:

1) l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre, en ce qui la concerne, l'ap-



plication du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

2) un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B au présent Accord ».

#### Article 2

Le paragraphe a) de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit:

« a) Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35 *septiès* ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable ».

#### Article 3

L'article 35 *septiès* nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35 *sexiès* de l'Accord:

##### « Article 35 *septiès*

##### NOUVELLE PROROGATION DE L'ARTICLE 11

a) L'Organisation procédera, au plus tard le 31 mars 1958, à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1958.

b) Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1958 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a) du présent article et le paragraphe e) de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c) Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sans préjudice des dispositions du paragraphe b) de l'article 36 ci-dessous ».

#### Article 4

Le paragraphe 1 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

« 1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 *septiès* du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui

pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10-*bis* ou 13 du présent Accord ».

#### Article 5

1. Les articles 1 à 4 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 *septièm* et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

#### Article 6

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir de la période comptable commençant au 1<sup>er</sup> juillet 1957.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

FAIT à Paris, le vingt huit juin mil neuf cent cinquante sept, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique qui en communiquera une copie certifié conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

*Pour la République Fédérale d'Allemagne :*

KARL WERKMEISTER

*Pour la République d'Autriche :*

HERBERT PRACK

*Pour la Royaume de Belgique :*

R. OCKRENT

*Pour le Royaume de Danemark :*

M. A. WASSARD

*Pour la République Française :*

FRANÇOIS VALÉRY

*Pour le Royaume de Grèce :*

THÉODORE CHRISTIDIS

Etat donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole Additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Protocole Additionnel est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Protocole Additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

In the existing circumstances, as Ireland is a member of the sterling area, the provisions of the present Supplementary Protocol require no specific action by her and signature of the present Supplementary Protocol on her behalf is subject to the understanding that its operation will not modify the existing arrangements governing payments between her and the other Contracting Parties.

*Pour l'Irlande :*

WILLIAM P. FAY

*Pour la République d'Islande :*

H. G. ANDERSEN

*Pour la République Italienne :*

G. COSMELLI

*Pour le Grand-Duché de Luxembourg :*

N. HOMMEL

*Pour le Royaume de Norvège :*

JENS BOYESEN

*Pour le Royaume des Pays-Bas :*

E. A. LIEFRINCK

*Pour la République Portugaise :*

J. CALVET DE MAGALHÃES

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*

HUGH ELLIS-REES

---

LEGISLATURA II - 1953-58 — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

---

*Pour la Suède :*

BERTIL SWÄRD

*Pour la Confédération Suisse :*

GERARD BAUER

*Pour la République Turque :*

MEHMET ALI TINEY